

記念
アルバム

第24回ジャパンウィーク 2000年・キューバ

The 24th Japan Week Cuba 2000

JAPAN WEEK

開催地：キューバ共和国・ハバナ市

Host City : Havana, Republic of Cuba

開催期間：2000年6月2日(金)～6日(火)5日間

Period of the Event : June 2 (Fri.) to June 6 (Tue.), 2000, 5days

協賛：日本万国博覧会記念協会

Supported by The Commemorative Association
for the Japan World Exposition (1970).

JAPAN WEEK

2000年6月2日から6月6日までの5日間にわたり、キューバ共和国の首都ハバナ市で、「第24回ジャパンウィーク 2000年・キューバ」が開催された。さまざまな文化やスポーツの交流を通して日本の素顔を紹介し、市民レベルでの国際親善を行うこの事業に、31団体、約400名にもおよぶ日本人が参加した。地元キューバの市民たち約20,000名も参加し大盛況のうちに終了となった。中米にて初めての開催ということで交渉事や観客動員において未曾有の課題を抱えての開催であったが本番直前に交渉事も片付き、観客動員にいたっては政府の前宣伝も行き届き、どの会場も沢山の観客を迎えることができた。

観客として見守るキューバの人々、やや緊張しながら公演や訪問をおこなう日本からの参加者などジャパンウィーク5日間の様子をこのアルバムにて堪能いただければ幸いである。

The 24th Japan Week Cuba 2000 was held in Havana, a capital of The Republic of Cuba, for 5 days from June 2 to 6, 2000. The project, with the objective of presenting various aspects of Japan through a variety of cultural and sports exchange programs and promoting international friendship at the grassroots level, was attended by approximately 400 Japanese people, making up 31 groups from all over Japan. The event, which attracted as many as 20,000 Cuban citizens, was successfully concluded. Although the event experienced unprecedented problems, including matters to negotiate and to draw an audience, because it was the first Japan Week which took place in Central America, these problems were settled immediately before the opening of Japan Week. All of the event sites attracted considerable crowds of local people, in great part because of the publicity done by the Cuban government before the celebrations were opened.

We would be pleased if this album will be of some help to you in seeing how the 5-day Japan Week Cuba progressed. You can see this from the expressions of the Cuban people who are watching the shows and exhibitions as well as the participants from Japan visiting and performing, who look a little nervous.

目次

Table of Contents

ご挨拶	2
Message	
事業の概要	3
Summary of The Event	
開催概要	4
Event Outline	
開催スケジュール	6
Event Schedule	
参加団体一覧	8
List of Participating Groups	
会場紹介	9
Event Venues	
オープングレセプション	10
Opening Reception	
歓迎	11
Welcome	
リボンカッティングセレモニー／市長公邸訪問	12
Ribbon Cutting Ceremony / Visit to the Official Residence of Mayor of Havana	
野外公演／サルサナイト	13
Open-air Performances / Salsa Night	
訪問交流	14
Exchange Programs	
訪問交流／茶道	15
Exchange Programs / Tea Ceremony	
武道演武会	16
Martial Arts Demonstration	
新聞記事	17
Media Appearance	
劇場公演	18
Theater Performances	
展示／実演／ワークショップ	19
Exhibits / Demonstrations / Workshop	
参加団体の横顔	20
Profile of Participating Groups	
参加者名簿	24
Participants' List	
関係者名簿	26
List of The Persons Concerned	
編集後記	28
Editor's Note	

ご挨拶 Message



第24回ジャパンウィーク2000年・キューバ
日本側実行委員会実行委員長・衆議院議員・
財団法人国際親善協会会長

愛知 和男

Kazuo Aichi
Chairman, The 24th Japan Week Cuba 2000/
A Member of the House of Representatives/
Chairman, International Friendship Foundation

愛知和男

「第24回ジャパンウィーク」がカリブ海の真珠とも讃美されるキューバ共和国の首都ハバナ市で好評のうちに終了したことを心より感謝申し上げます。

私は、このたびの訪問にはどうしても都合がつかずやむなく委員長代行をたてるに至りましたが、すべてにおいて滞りなく催行がなされたとの報告に安堵するとともに関係いただいた諸氏には深く御礼申し上げます。

今回中米において初めての開催ということもあり観客の動員など若干の心配をしておりましたが、現地より送られてくる報告はいずれも大入り大好評のものばかりで、喜びと反面その様子を目のあたりにできなかったことを悔やんでやまない毎日でした。

これらもひとえにプリエト文化大臣をはじめとする現地実行委員会の積極的な協力とそれを陰ながらささえたスタッフの皆様やボランティアの方々、そして何よりもキューバ国民の文化に対する意識の高さといえましょう。

どうかこの「ジャパンウィーク」を縁に両国の関係が今以上に一層深まり末永く交流が続けられることを願ってやみません。

最後になりましたが、お忙しい中遠路はるばるキューバまでお出かけたいただきそれぞれのジャンルで民間大使として活躍いただいた全国からの参加者の皆様にも厚く御礼申し上げます。

皆様のご協力により末永くジャパンウィークが続くことを祈願して終了の挨拶とさせていただきます。

I wish to extend my most sincere appreciation to everybody connected with the event from both our nations, for working so hard to ensure this 24th Japan Week, which has just concluded in Havana - a capital of The Republic of Cuba, an island country praised as a pearl in the Caribbean Sea - was such a success.

I regret that I could not visit Cuba myself and was compelled to ask someone to act in my place in the capacity of Chairman of The 24th Japan Week Cuba 2000, but I was very happy to hear that the event took place without too many problems and went very well in every respect. I would like to express my sincere appreciation to everybody involved in the event for their cooperation and effort.

I was a little concerned about having an audience for Japan Week, as the event was to be hosted in Central America for the first time. Contrary to my concern, all of the reports sent from Cuba stated that all of the event sites were well attended and lively. I was pleased to hear the news every day, but at the same time regretted not being able to share, firsthand, the experience of see and participating in the events live.

It can be said that such a success was the result of the active cooperation extended by the Cuban Japan Week Committee, including Cultural Minister Prieto and of the efforts made by staff and volunteers who supported the Committee, as well as of cultural awareness of the Cuban people.

It is my hope that this Japan Week will lead to a further strengthening of the ties between Cuba and Japan and a long period of exchange between both nations.

I would also like to express my sincere and deep appreciation to those groups participating from all over Japan, for visiting Cuba all the way from Japan and playing their role as non-official ambassador for Japan.



第24回ジャパンウィーク2000年・キューバ
キューバ側実行委員会実行委員長・
キューバ共和国文化大臣

アベル E. プリエト

Abel E. Prieto
Co-Chairman, The 24th
Japan Week Cuba 2000/
Minister of Culture of
The Republic of Cuba



国際親善のためのすばらしいイベントを我が国で開催するために骨折ってくださいましたことに対し、ジャパンウィークキューバ実行委員会を代表致しまして、このイベントの主催者、そして日本からの参加者の皆様方に心からお礼申し上げます。

このイベントは、文化、スポーツの両方の面できわめて重要なものであると思います。日本の伝統芸術の最高のものをキューバ国民に披露し、また、社会の多様な階層を代表する人々、とりわけ、キューバの青少年との交流を促すよい機会となりました。

第24回ジャパンウィークは、両国の関係を広げ、強める可能性を示し、私達は純粋な文化的表現に触れ、学ぶことができました。

この機会に両国の文化交流・国際親善に貢献する共同プロジェクトの実現を目的とする国際親善協会の代表者の皆様方の懸命な努力に心から感謝いたします。

本当に有り難うございました。

On behalf of the Cuban Organizing Committee of the Japan Week, and myself, I wish to express to you, the organizers of this event, our sincere appreciation, and also to the Japanese participants for the effort made to develop this beautiful friendship event in our country.

We truly think of this event as very important, from the cultural and athletic point of view, which demonstrated to our people some of the best of Japanese traditions, and the exchanges with representatives of various social factors, and mainly with the Cuban children and youth.

The 24th Japan Week has shown the possibilities which are available to us, to extend and strengthen the relationship between our nations, thus allowing us to learn and know our genuine cultural expressions.

I wish to take this occasion to acknowledge the hard work performed by the representatives of the Foundation whose purpose is to continue working in joint projects contributing to cultural development and friendship between both countries.

Allow me to convey to you my warmest greetings.



事業の概要

Summary of The Event



1. 事業運営組織について

本事業は、市民・地域レベルでの文化・スポーツをはじめとする多岐にわたる交流を通じて日本とキューバ共和国の友好親善・相互理解を促進し、さらには両国の地域社会づくりに貢献するという目的のもとに、日本側は、財団法人国際親善協会を日本側事務局として、キューバ側は文化省をキューバ側事務局として互いの協力のもと、開催施設の折衝、開催地のPRにはじまり説明会の実施・資料の作成、参加団体・参加者の募集、参加決定後の荷物の輸送や展示・公演の打ち合わせ、プログラムのアレンジ、観客動員、ボランティアの手配に至るまで国民性や言葉のハンディを乗り越えひたすら事業の成功に向けて奔走した。ラテン特有の時間感覚にはいささかの苛立ちを覚えた反面、過去のジャパウィークが市を相手に行っていたのに対して、今回はキューバ共和国という国家をキューバ側事務局としたため、その指示事項はすべて国家レベルでの動きとなり、通常では困難なリクエストが次々とクリアとなったことで帳尻をあわせたかたちとなった。いずれにしても今回の成功を成し遂げることができたことは、キューバ側の好意的な協力体制があってこそその賜物で、この書面をかりて深い感謝の意を表したい。

2. 展示・公演・訪問交流について

展示などは参加団体からの一方通行の紹介に終わらぬように、会場となったカピトリオでは見学者を交えたワークショップが行われ、慣れない手つきながら真剣そのもので日本の伝統に触れていただいた。また、デモンストラーションの人气が高く茶道・華道・書道など黒山の人がその様子を見守った。

公演については、設備・収容人員とも申し分のないテアトロ・ナショナルにて2日間の予定を滞りなく終了することができた。多くの観客が来場し、どの参加者も充分な演技をすることができたことから、それぞれの顔に満足の笑みがこぼれていた。

さらに学校や施設の訪問交流を通し参加者とキューバの人々との直接的な親善交流ができたことは双方の喜びとなった。

3. ボランティア

文化省を窓口とし教育活動の一環として大学生を中心としたボランティアと小学校・中学校児童による動員を行った。

日本語を学んだ経験のある、あるいは学んでいる最中の学生達は、ジャパウィーク期間中のいたるところでボランティアとして主に通訳で活躍いただいた。いつも底抜けに明るく陰になり日向になって事務局や参加者の手伝いを快く引き受けてくれた、そのひたむきな態度にはただただ感謝するのみである。

予め、日本より送付してあった材料をもとに作成された日の丸の小旗を片手に、空港にて出迎えをした小学生達の姿は日本から長時間の旅で疲れた参加者の心を癒すのに充分であった。平日の午後に、カピトリオの展示を課外授業として見学した小学生・中学生たちも初めて見る日本の文化に目をみはり限られた時間内に熱心に見学している姿が印象的であった。

4. 広報・告知について

現地側広報・告知に関しては、文化省の依頼による国営テレビの協力で開催1ヶ月前頃よりテレビによるジャパウィークのスポット的な紹介が始まった。他国と違いテレビのチャンネルが2局しかなく最大の国民的娯楽の道具であるテレビを広報・告知に利用できたことは最高の効果が得られたものと確信できる。開催3日前にはプレス発表も行われ地元の大衆紙「グランマ」にも数回にわたり紹介された。

各ホテルや空港ロビーには日章旗が掲げられ、そのアピールに華をそえたほか各会場にもバナーの貼り出しを行い告知につとめた。さらに数千枚のチラシを作成し文化省を経由して様々な施設や学校に配布したほかホテルのロビーなどでも配布した。

武道代表団の演武会にいたっては、国営テレビの中継（実際には約1時間の時間差のある）がなされ広く国内に放映され人気を博すると共に武道に対する関心の高さをうかがわせた。

開催概要

開催地：キューバ共和国・ハバナ市

開催期間：2000年6月2日(金)～6日(火)5日間

開催規模：日本側参加者 400名 キューバ側参加・見学者 20,000名

主催：財団法人国際親善協会

開催国側主催：キューバ共和国

後援：在キューバ共和国日本国大使館、文部省、通商産業省、運輸省、自治省、国土庁、駐日キューバ共和国大使館、キューバ共和国、ハバナ市、特殊法人国際観光振興会、財団法人自治体国際化協会、財団法人地域伝統芸能活用センター、国際交流基金、特殊法人日本貿易振興会、社団法人日本海外協会、西日本旅客鉄道株式会社、東日本旅客鉄道株式会社、株式会社びゅうワールド

協賛：アメリカン航空会社、日本航空株式会社、メキシカーナ航空、クバーナ航空、興亜火災海上保険株式会社、株式会社第一勧業銀行、アートコーポレーション株式会社、日本ヘラルド映画株式会社、クバツール、ハレルヤワールド株式会社、株式会社日本旅行

事業目的：市民レベル、地域レベルでの文化、スポーツをはじめとする多岐にわたる交流を通じて、日本と開催国との間の友好親善、相互理解を促進し、さらには両国の地域社会づくりに貢献すること。

事業内容：(1) 文化交流事業 (2) スポーツ交流事業 (3) 自治体間、都市間交流事業
(4) 学校間交流事業 (5) 経済交流事業、その他交流事業

実行委員会名簿

■日本側

実行委員長 愛知 和男／衆議院議員、財団法人国際親善協会会長
名誉顧問 馬淵 睦夫／在キューバ共和国日本国大使館特命全権大使
名誉理事 井手 正敬／西日本旅客鉄道株式会社代表取締役会長
理事 井山 嗣夫／特殊法人国際観光振興会会長、財団法人国際親善協会評議員
理事 森 繁一／財団法人自治体国際化協会理事長、財団法人国際親善協会評議員
理事 今村 忠雄／社団法人日本海外協会理事長、財団法人国際親善協会評議員
理事 岡本 睦治／興亜火災海上保険株式会社代表取締役社長、財団法人国際親善協会理事
理事 兼子 勲／日本航空株式会社代表取締役社長、財団法人国際親善協会理事
理事 四方 弘文／西日本旅客鉄道株式会社常務執行役員TIS本部長
理事 花崎 淑夫／東日本旅客鉄道株式会社常務取締役
理事兼実行委員長代行 莊司 暁夫／株式会社日本旅行代表取締役社長、財団法人国際親善協会理事
事務局長 鳥越 則夫／財団法人国際親善協会常務理事

■キューバ側

実行委員長 アベル・E・プリエト／キューバ共和国文化大臣
名誉顧問 エウセビオ・レアル・スプレヘル／キューバ共和国国会議員、ハバナ市歴史博物館館長
名誉理事 エルネスト・メレンデス・バックス／駐日キューバ共和国大使館特命全権大使
理事 イブライン・フェラーダス・ガルシア／キューバ共和国観光大臣
理事 ウンベルト・ロドリゲス／キューバ共和国スポーツ大臣
理事 コンラド・マルティネス・コロナ／ハバナ市市長
理事 ベドロ・モンソン／キューバ共和国文化省国際局長
理事 ロヘリオ・アセベド／キューバ共和国航空施設庁長官兼航空庁長官
事務局長 エスペランサ・ゴンザレス／キューバ共和国文化省国際局課長



Event Outline



Venue :	Havana, Republic of Cuba
Period of Event :	June 2 (Fri.) to June 6 (Tue.), 2000
Scale of Event :	400 participants from Japan 20,000 participants and visitors from the host country
Organizer :	International Friendship Foundation
Cuba Organizer :	Republic of Cuba
Supporter :	Japanese Embassy in Cuba, Ministry of Education, Science and Culture, Ministry of International Trade and Industry, Ministry of Transport, Ministry of Home Affairs, National Land Agency, Embassy of The Republic of Cuba in Japan, The Republic of Cuba, City of Havana, Japan National Tourist Organization, Council of Local Authorities for International Relations, Center for Promotion of Folk-performing Arts, The Japan Foundation, Japan External Trade Organizational, Corporation Japan Overseas Association, West Japan Railway Company, East Japan Railway Company, View World Co.,Ltd. American Airlines, Japan Airlines, Mexicana, Cubana, The Koa Fire and Marine Insurance Co.,Ltd., The Dai-ichi Kangyo Bank Ltd., Art Corporation, Nippon Herald Films,Inc., Cubatur, Hallelujah World Co., Ltd., Nippon Travel Agency,Co.,Ltd.
Sponsor :	American Airlines, Japan Airlines, Mexicana, Cubana, The Koa Fire and Marine Insurance Co.,Ltd., The Dai-ichi Kangyo Bank Ltd., Art Corporation, Nippon Herald Films,Inc., Cubatur, Hallelujah World Co., Ltd., Nippon Travel Agency,Co.,Ltd.
Purpose :	To promote friendship and mutual understanding between the host nation and Japan through culture, sports and personal exchange at the grassroots and community levels as well as to contribute to development of the communities of both nations.
Contents :	1.Cultural Exchange 2.Sports Exchange 3.Inter-regional Exchange 4.Inter-school Exchange 5.Economic Exchange,and others

Member of Japan Week Committee

[Cuba Side]

Abel E. Prieto	Co-Chairman, The 24th Japan Week Cuba 2000 Committee / Minister of Culture of The Republic of Cuba
Eusebio Leal Splenger	Honorary Adviser / A Member of the House of Representatives / Director, Havana City Historical Museum
Ernesto Meléndez	Honorary Director / Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of The Republic of Cuba to Japan
Ibrahim Ferradaz García	Director / Minister of Tourism of The Republic of Cuba
Humberto Rodriguez	Director / Minister of Sports of The Republic of Cuba
Conrado Martinez Corona	Director / Mayor, Havana City
Pedro Monzon	Director / Director, International Relations, Ministry of Culture of The Republic of Cuba
Rogelio Acevedo	Director / Director-General, Aerospace Facilities Administration Agency and Aviation Agency of The Republic of Secretary Cuba
Esperanza Gonzalez	Secretary General / Manager, International Relations, Ministry of Culture of The Republic of Cuba

[Japan Side]

Kazuo Aichi	Chairman, The 24th Japan Week Cuba 2000 Committee / A Member of the House of Representatives / Chairman, International Friendship Foundation
Mutsuo Mabuchi	Honorary Adviser / Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, The Japanese Embassy in Cuba
Masataka Ide	Honorary Director / Chairman of the Board, West Japan Railway Company
Tsuguo Iyama	Director / President, Japan National Tourist Organization / Councillor, International Friendship Foundation
Shigeichi Mori	Director / Chairman of the Board of Directors, Council of Local Authorities for International Relations / Councillor, International Friendship Foundation
Tadao Imamura	Director / Chief Director, Corporation Japan Overseas Association / Councillor, International Friendship Foundation
Mutsuharu Okamoto	Director / President, The Koa Fire & Marine Insurance Co., Ltd. / Director, International Friendship Foundation
Isao Kaneko	Director / President, Japan Airlines / Director, International Friendship Foundation
Hirofumi Shikata	Director / Managing Director, Senior General Manager Travel Business Headquarters, West Japan Railway Company
Yoshio Hanazaki	Director / Managing Director, East Japan Railway Company
Teruo Shoji	Director and Acting Chairman, The 24th Japan Week Cuba 2000 Committee / President, Nippon Travel Agency Co., Ltd. / Director, International Friendship Foundation
Norio Torigoe	Secretary General / Managing Director, International Friendship Foundation



開催スケジュール



6月2日(金)

【学校訪問】

サルサツアー

会場：コンプト・フォルコロコ・
ナショナル

9:45～12:45

【学校訪問】

舞踏工房 若衆

会場：キューバ国立芸術大学

9:30～11:00

【市長公邸訪問】

会場：ハバナ市長公邸

16:00～17:00

【オープニングレセプション】

会場：カピトリオ

19:00～20:30

6月3日(土)～6月5日(月)

【展示】

三越文化センター

「初美会」和紙ちぎり絵

すみえ もよう

小原流 藤美会

東京都足立区立千寿第八小学校

原 真知子シルク

スクリーン版画展

西三河彫匠会

和の心 風呂敷

国際芸術家協会

三好 正豊 鍛金の世界

HIRO文化企画

筆あそび

会場：カピトリオ

3日13:00～20:00／4日10:00～

20:00／5日10:00～18:00

6月3日(土)

【リボンカッティングセレモニー】

会場：カピトリオ

13:00～13:30

【施設訪問】

三越文化センター

「初美会」和紙ちぎり絵

会場：タララ・キャンプ

15:00～16:30

【煎茶道】

煎茶道 静風流

会場：カピトリオ

16:00～19:00

【劇場公演】

琴章会

よさこい鳴子踊り

金子ジャズバレエ

都山流尺八美琳会

秋田市竿燈会

会場：テアトロ・ナショナル

20:30～22:45

【サルサナイト】

サルサツアー

会場：カーサ・デ・ラ・ムシカ

23:00～25:00

6月4日(日)

【料理交流】

全国饗心会

会場：カーサ・デ・ラ・アミスタード

13:00～16:00

【屋内公演】

都山流尺八美琳会

会場：カピトリオ

15:00～16:00

【劇場公演】

秋田市竿燈会

よさこい鳴子踊り

筆あそび

宮澤学園高等部

会場：テアトロ・ナショナル

17:00～19:00

【野外公演】

舞踏工房 若衆

手筒花火保存会 旭組

秋田市竿燈会

会場：カバーニャ要塞

21:00～21:40

6月5日(月)

【学校訪問】

舞踏工房 若衆

会場：キューバ国立芸術大学

9:30～12:00

【施設訪問】

日本武道代表团

会場：セアル

15:00～16:30

6月6日(火)

【ワークショップ】

日本武道代表团

会場：ラモン・フォンスト

10:00～12:00

【武道演武会】

日本武道代表团

会場：ラモン・フォンスト

19:40～21:30





Event Schedule



June 2 (Fri.)

[School Visit]

Salsa Tour

Conjunto Folkorico Nacional

9:45~12:45

[School Visit]

Fisherman's Art Factory YAN-SHU

Instituto Superior de Arte

9:30~11:00

[Visit to the Official Residence of Mayor of Havana]

Official Residence of Mayor of Havana

16:00~17:00

[Opening Reception]

Capitolio

19:00~20:30

June 3 (Sat.)~5 (Mon.)

[Exhibits]

Mitsukoshi Culture Center

"Hatsumi-kai" Washi Chigirie

Sumie Moyo

Ohara School of Ikebana "Tobi-kai"

Tokyo Adachi Senju Daihachi

Elementary School

Exhibits of Silk Screen Prints by
Machiko Hara

Nishimikawa Chosho-kai

Wanokokoro Furoshiki

Kokusai Geijutsuka Kyokai

Miyoshi Masatoyo Tankin

no Sekai

Production HIRO CULTURE

Fude Asobi

Capitolio

13:00~20:00(June 3),

10:00~20:00(June 4),

10:00~18:00(June 5)

June 3 (Sat.)

[Ribbon Cutting Ceremony]

Capitolio

13:00~13:30

[Welfare Facility Visit]

Mitsukoshi Culture Center

"Hatsumi-kai" Washi Chigirie

Tarara Camp

15:00~16:30

[Sencha Tea Ceremony]

"Seifu-ryu School" Sencha Tea
Ceremony

Capitolio

16:00~17:00

[Performances]

Kinsho Kai

Yosakoi Naruko Odori

Kaneko Jazz Ballet

Tozanryu Shakuhachi Mirin-kai

Akitashi Kanto-kai

Teatro Nacional

20:30~22:45

[Salsa Night]

Salsa Tour

Casa de la Musica

23:00~25:00

June 4 (Sun.)

[Cooking Exchange]

Zenkoku Kyoshin-kai

Casa de la Amistad

13:00~16:00

[Indoor Performance]

Tozanryu Shakuhachi Mirin-kai

Capitolio

15:00~16:00

[Performances]

Akitashi Kanto-kai

Yosakoi Naruko Odori

Fude Asobi

Miyazawa Gakuen Private
High School

Teatro Nacional

17:00~19:00

[Open-air Performances]

Fisherman's Art Factory

YAN-SHU

Asahigumi

Akitashi Kanto-kai

**Fortaleza de San Carlos de
la Cabaña**

21:00~21:40

June 5 (Mon.)

[School Visit]

Fisherman's Art Factory

YAN-SHU

Instituto Superior de Arte

9:30~12:00

[Sports Facility Visit]

The Japanese Martial Arts

Delegation

C.E.A.R.

15:00~16:30

June 6 (Tue.)

[Workshop]

The Japanese Martial Arts

Delegation

Ramon Fonst

10:00~12:00

[Martial Arts Demonstration]

The Japanese Martial Arts

Delegation

Ramon Fonst

19:40~21:30



参加団体一覧

List of Participating Groups



○秋田県

秋田市竿燈会／竿燈祭

○埼玉県

三越文化センター「初美会」和紙ちぎり絵／和紙ちぎり絵

○千葉県

すみえ もよう／着付け

○東京都

小原流 藤美会／華道

サルサツアー／サルサ

東京都足立区立千寿第八小学校／子供の絵

日本武道代表団／武道

舞踏工房 若衆／舞踏

○神奈川県

宮澤学園高等部／和太鼓

○岐阜県

原 真知子シルクスクリーン版画展／シルクスクリーン版画

○静岡県

煎茶道 静風流／煎茶道

○愛知県

手筒花火保存会 旭組／手筒花火

西三河彫匠会／木彫

○三重県

和の心 風呂敷／風呂敷

○京都府

琴章会／琴合奏

○大阪府

国際芸術家協会／書道・日本画・油絵・陶芸

三好 正豊 鍛金の世界／鍛金

○兵庫県

HIRO文化企画／書道

○岡山県

都山流尺八美琳会／尺八・琴

○広島県

全国饗心会／料理

○香川県

金子ジャズ・バレエ／ジャズ・バレエ

○高知県

よさこい鳴子踊り／よさこい祭

○福岡県

筆あそび／書道

○Akita

Akitashi Kanto-kai／Kanto Festival

○Saitama

Mitsukoshi Culture Center "Hatsumi-kai" Washi Chigirie／
Japanese Paper

○Chiba

Sumie Moyo／Kimono

○Tokyo

Ohara School of Ikebana "Tobi-kai"／Flower Arrangement

Salsa Tour／Salsa

Tokyo Adachi Senju Daihachi Elementary School／
Exhibits of Pictures by Children

The Japanese Martial Arts Delegation／Martial Arts

Fisherman's Art Factory YAN-SHU／

Buto, Contemporary Dance

○Kanagawa

Miyazawa Gakuen Private High School／Taiko Drums

○Gifu

Exhibits of Silk Screen Prints by Machiko Hara／
Silk Screen Prints

○Shizuoka

"Seifu-ryu School" Sencha Tea Ceremony／
Sencha Tea Ceremony

○Aichi

Asahigumi／Fireworks

Nishimikawa Chosho-kai／Wood Carving

○Mie

Wanokokoro Furoshiki／Wrapping Cloths

○Kyoto

Kinsho Kai／Koto, Japanese Harp

○Osaka

Kokusai Geijutsuka Kyokai／Calligraphy・
Japanese Painting・Oil Painting・Ceramic Art

Miyoshi Masatoyo Tankin no Sekai／Beating Gold

○Hyogo

Production HIRO CULTURE／Calligraphy

○Okayama

Tozanryu Shakuhachi Mirin-kai／

Bamboo Flute・Koto, Japanese Harp

○Hiroshima

Zenkoku Kyoshin-kai／Cooking

○Kagawa

Kaneko Jazz Ballet／Jazz Ballet

○Kochi

Yosakoi Naruko Odori／Yosakoi Festival

○Fukuoka

Fude Asobi／Calligraphy

会場紹介

Event Venues

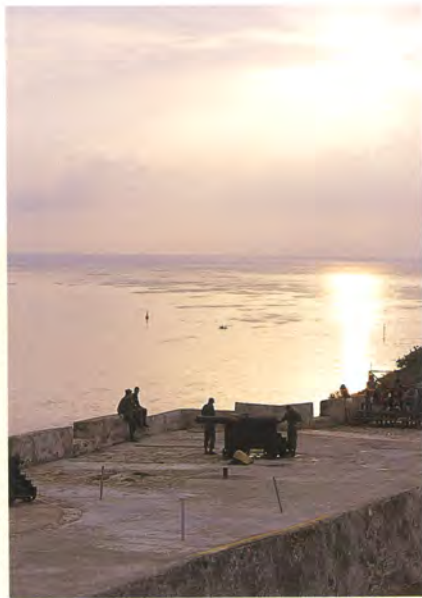


カピトリオ

1929年アメリカの首都ワシントンの国会議事堂をモデルに建てられた。4階建てで大理石をふんだんに使い、中央ドームの真下がキューバ道路の基点(ゼロ地点)となっている。かつてはここに24カラットのダイヤモンドが埋め込まれていた。



テアトロ・ナショナル市の中心から車で5分の革命広場の脇に位置するキューバを代表する室内劇場。国立シンフォニーオーケストラのホームグラウンドであるとともに、国家行事や文化イベント等に使用されている。収容人員約2,400名。



カバーニャ要塞

キューバがスペイン領時代イギリスの攻撃から街を守るため築いた要塞。一度はイギリスに攻め込まれたこともあるハバナ湾入口のモロ要塞の後方にバックアップのために構築された。毎晩9時より当時を再現した大砲撃ちのセレモニーが大勢の観客のもとに行われる。



ラモン・フォンスト

国立劇場と同様に革命広場の一角に位置する大型室内体育館。キューバを代表するフェンシングの選手ラモン・フォンストにちなみ命名された。年間を通して数多くの各種スポーツ大会に使用されている。収容人員約4,000名。



カーサ・デ・ラ・アミスタード

友好の家とも言われる高級レストラン。主に海外からの訪客に対する歓迎行事などで使用されている。パセオ通りに面した静かな新市街の一角に位置する。



キューバ国立芸術大学

キューバを代表する芸術大学。あらゆる芸術の分野にわたって国家レベルの高等な教育が行われているが特に舞踏は国民性もあって抜きん出ている。

オープニングレセプション

Opening Reception

6月2日(金)
June 2 (Fri.)

カピトリオ
Capitolio

予定どおり19時より開会セレモニーが開始された。日本側からは荘司晁夫／日本側実行委員会実行委員長代行兼理事・株式会社日本旅行代表取締役社長、馬淵睦夫／日本側実行委員会名誉顧問・在キューバ共和国日本国大使館特命全権大使、大木俊二／日本側実行委員会理事代行・興亜火災海上保険株式会社常務取締役が列席する一方、キューバ側からは、アベル・E・ブリエト／キューバ側実行委員会実行委員長・キューバ共和国文化大臣、イブライン・フェラーダス・ガルシア／キューバ側実行委員会理事・キューバ共和国観光大臣、イスマエル・ゴンザレス／キューバ共和国文化副大臣、ペドロ・モンソン／キューバ側実行委員会理事・キューバ共和国文化省国際局長が列席した。

スピーチは、イスマエル・ゴンザレス／キューバ共和国文化副大臣、荘司晁夫／日本側実行委員会実行委員長代行兼理事・株式会社日本旅行代表取締役社長、馬淵睦夫／日本側実行委員会名誉顧問・在キューバ共和国日本国大使館特命全権大使の順で行われ鳥越則夫／日本側実行委員会事務局長・財団法人国際親善協会常務理事による参加団体の紹介とあわせペドロ・モンソン／キューバ側実行委員会理事・キューバ共和国文化省国際局長から団体代表者への参加証書の授与が行われた。

この後、参加者を一旦カピトリオ正面入口まで誘導し秋田市竿燈会による勇壮なデモンストレーションを見学した。

再度カピトリオ内に戻って、乾杯の音頭を大木俊二／日本側実行委員会理事代行・興亜

火災海上保険株式会社常務取締役がとり行ない、終始うちとけた雰囲気でのパーティが開始された。

キューバ側に提供いただいたキューバ音楽の演奏は会場の雰囲気を盛りたて、参加者の中にはサルサなどの踊りに興じるグループも見うけられる程であった。



荘司 晁夫
「第24回ジャパンウィーク 2000年・キューバ」日本側実行委員会実行委員長代行兼理事、株式会社日本旅行代表取締役社長



馬淵 睦夫
「第24回ジャパンウィーク 2000年・キューバ」日本側実行委員会名誉顧問、在キューバ共和国日本国大使館特命全権大使



イスマエル・ゴンザレス
キューバ共和国文化副大臣



大木 俊二
「第24回ジャパンウィーク 2000年・キューバ」日本側実行委員会理事代行、興亜火災海上保険株式会社常務取締役



鳥越 則夫
「第24回ジャパンウィーク 2000年・キューバ」日本側実行委員会事務局長、財団法人国際親善協会常務理事

オープニングレセプション Opening Reception



プレゼント交換

アベル・E・プリエト
「第24回ジャパンウィーク
2000年・キューバ」キューバ側
実行委員会実行委員長、
キューバ共和国文化大臣

莊司 暁夫
「第24回ジャパンウィーク
2000年・キューバ」日本側
実行委員会実行委員長代行兼理事、
株式会社日本旅行代表取締役社長



サルサバンド



秋田市竿燈会



松岡新治氏(右)

参加証書授与
ペドロ・モンソン(左)
「第24回ジャパンウィーク
2000年・キューバ」キューバ側
実行委員会理事・キューバ
共和国文化省国際局長



杉崎 まちこ氏(右)

歓迎 Welcome

空港やホテルの玄関では、ジャパンウィークのマークに日本語で「歓迎」と書かれたパネルが用意され、訪れた人々の目をひいた。

日本武道代表団のハバナ空港到着時には、日頃武道を習っている子供達がロビーで歓迎のデモンストレーションを行い、あたりは歓迎ムード一色となった。



酒井グループ
ホテル入口に設置された歓迎ボードの前にて



日本武道代表団
空港で行なわれたキューバの子供達による
武道デモンストレーション

リボンカッティングセレモニー

Ribbon Cutting Ceremony

6月3日(土)
June 3 (Sat.)

カピトリオ
Capitolio

リボンカッティングセレモニーには、日本側から馬淵睦夫/日本側実行委員会名誉顧問・在キューバ共和国日本国大使館特命全権大使、大木俊二/日本側実行委員会理事代行・興亜火災海上保険株式会社常務取締役、キューバ側からは、エウセビオ・レアル・スプレヘル/キューバ側実行委員会名誉顧問・キューバ共和国国会議員・ハバナ市歴史博物館館長、ラファエル・アコスタ/キューバ国立美術協会会長、ペドロ・モンソン/キューバ側実行委員会理事・キューバ共和国文化省国際局長列席のもと予定通り13時よりの開始となった。エウセビオ・レアル・スプレヘル/キューバ側実行委員会名誉顧問・キューバ共和国国会議員・ハバナ市歴史博物館館長スピーチの後、紅白のリボンに鋏を入れてこのセレモニーを終えた。その後、恒例により参列者は各展示ブースを回り出展者の説明を聞き入っていた。



エウセビオ・レアル・スプレヘル
「第24回ジャパンウィーク2000年・キューバ」キューバ側実行委員会名誉顧問、キューバ共和国国会議員、ハバナ市歴史博物館館長

市長公邸訪問

Visit to the Official Residence of Mayor of Havana

6月2日(金)
June 2 (Fri.)

ハバナ市長公邸
Official Residence
of Mayor of Havana

コンラド・マルティネス・コロナ/キューバ側実行委員会理事・ハバナ市市長の公邸を訪ねたのは秋田市竿燈会の代表の方々並びに原 真知子シルクスクリン版画展、舞踏工房 若衆、三越文化センター「初美会」和紙ちぎり絵、小原流 藤美会、三好 正豊 鍛金の世界の皆様であった。市長よりはるばる遠方の日本よりようこそお越しいただいた旨のスピーチがあり記念撮影や親書の交換など鳥越則夫/日本側実行委員会事務局長・財団法人国際親善協会常務理事のリードのもと終始和やかなうちに訪問を終えた。



歓迎のサルサバンド



プレゼント交換
三好 正豊 鍛金の世界



コンラド・マルティネス・コロナ
「第24回ジャパンウィーク2000年・キューバ」
キューバ側実行委員会理事、ハバナ市市長

野外公演

Open-air Performances

6月4日(日)
June 4 (Sun.)

カバーニャ要塞

Fortaleza de San Carlos de la Cabaña

旧蹟カバーニャ要塞では大勢の観客のもと毎晩9時よりキャノンセレモニーと称する大砲撃ちの儀式が行われている。今回のジャパンウィークでは、特別企画としてこのセレモニーに舞踏工房 若衆の前衛舞踏、手筒花火保存会 旭組の手筒花火、秋田市竿燈会の竿燈祭の演目を加えた大イベントを企画し実行した。

通常の大砲が大響音のうちに終わり観客の動きが出口方向に向った途端、手筒花火の火の手が上がり人々を立ち止ませた。次の瞬間、暗闇にライトアップされた白塗りの前衛舞踏の踊り手が松明を手に浮き上がり人々の注目を浴びた。さらにその前衛的な踊りがクライマックスを迎える頃その後方より再び手筒花火の火の手が上がった。その迫力は花火の類を見たことのないキューバの人々の度肝をぬき、予定通りの演出効果となった。そしてその余韻が抜けきらないうちに、その反対側から勇ましい掛け声と共に秋田市竿燈会による5基の竿燈が行進を始め、祭りの好きなキューバの人々の興味を大きく誘った。初めて見る提灯に加え、その曲芸のような竿捌きに感心しながらも食い入るようにその動きに見入っていた。さらに竿燈祭が一段落したところで再度、前衛舞踏の踊りと手筒花火が始まり観客の満足度を増した。すべての公演終了後も観客の興奮が冷め遣らず、竿燈祭の解体作業には沢山の人だかりができたほか団員のしめていた鉢巻を記念に持ちかえりたいという希望者で殺到した。

翌日の大衆紙「グランマ」でも、この模様を大きく報じイベントの成功を揺るぎ無いものとした。最終的な集計ではこの日の観客数は約2,000名を数えた。



秋田市竿燈会



舞踏工房 若衆



手筒花火保存会 旭組

サルサナイト

Salsa Night

6月3日(土) カーサ・デ・ラ・ムシカ
June 3 (Sat.) Casa de la Musica

サルサツアーの参加者が、文化省の直轄でキューバでも有数な高級ナイトクラブにて、キューバ音楽の鑑賞と踊りを通じた現地の方々との交流を行った。当日は、キューバでもトップ3に数えられるバンドが演奏を担当し、この模様はテレビ放映用の録画もなされていた。ダンスタイムには、やや恥ずかしさを見せながらもパートナーであるキューバの男女たちと踊りに興じた。



サルサツアー

訪問交流

Exchange Programs

6月2日(金)・5日(月)
June 2 (Fri.)・5(Mon.)

キューバ国立芸術大学 Instituto Superior de Arte

舞踏工房 若衆がキューバの最高レベルをほこる国立芸術大学をのべ2日間にわたり訪問して交流を図った。1日目は、舞踏工房 若衆の紹介に続き公演が行われた。公演後の質疑応答では活発な質問が多数寄せられ踊りに対する関心の高さを覗かせた。2日目は、さらに動きの説明など技術的な説明に加えダンス実演のワークショップも行なわれ舞踏工房 若衆の慣れたワークショップの対応もありすべてスムーズに運び参加者共々大満足のうちに訪問交流のプログラムを終えた。



舞踏工房 若衆

6月2日(金)
June 2 (Fri.)

コンフント・フォルコリコ・ナショナル Conjunto Folkorico Nacional

キューバでもトップクラスのダンス学校・コンフント・フォルコリコ・ナショナルに日本でサルサのレッスンを受けている12名のグループと数名の現地在住の日本人が訪問。日本人の指導経験のある3名の教師に加え、踊りのできる2名の通訳ボランティアの巧みな指導で基礎から応用までをコンパクトに習得した。参加者は、夢にまで見たキューバでダンスが学べたということで満足の色を隠しきれなかった。



サルサツアー

6月3日(土) タララ・キャンプ
June 3 (Sat.) Tarara Camp

旧ソ連・チェルノブイリ原発被災者のこどもを収容しているキャンプに三越文化センター「初美会」和紙ちぎり絵の方々が和紙ちぎり絵のワークショップを通じた訪問交流にでかけた。被災の子供20名とキューバのこども10名の予定で和紙を用意していったものの子供たちの純朴な希望により80名もの参加者を数え、少ない材料を全員でシェアしながら大好評のうちに終了となった。参加者は、キューバ政府に対して他国の被災した子供の受入に対する敬意をあらうとともに、その明るい子供の瞳に安堵の表情をあらわにしていた。



三越文化センター「初美会」和紙ちぎり絵

6月4日(日) カーサ・デ・ラ・アミスタード
June 4 (Sun.) Casa de la Amistad

天皇陛下のおせち料理も作られたことのある平塚達也先生の指導のもとキューバの迎賓館のひとつカーサ・デ・ラ・アミスタードの料理人たちと日本料理を題材に交流を行った。キューバの料理人たちも初めて学ぶ日本料理に当初戸惑いをみせていたものの時間が経つにしたがって打ち解け、ムードが高まりお互いの協力のもと約20人前の日本料理が出来上がった。これを予め招待されていたスポーツ選手や文化人・政府関係者約10名にて試食していただいたがどれも口に合うものばかりとみえ好評のうちに終了することができた。当初は日本と食材の違いから思うような料理が作れないのではないかと心配もあったが平塚先生の経験と技術がそれを一蹴したことを付け加えたい。



全国饗心会

訪問交流

Exchange Programs

6月5日(月)
June 5 (Mon.)

セアル
C.E.A.R.

キューバのナショナルチームをトレーニングする総合スポーツ強化施設・セアルを日本武道代表団が訪問した。キューバ武道館のチリノ氏のアレンジにより施設入口の歓迎セレモニーから柔道のデモンストレーション・講堂での施設の役割などの説明や質疑応答、役員と団員に分かれた懇親会など短い時間ながら予定通りに訪問を終えた。日本でも武道の強化に携わる参加者たちの興味は、相手国のトレーニング体制についてであったが今回の訪問交流にて参考になるところが多かったと確信している。



質疑応答



懇親会の風景



稽古風景



セアル外観

茶道

Tea Ceremony

6月3日(土)
June 3 (Sat.)

カピトリオ
Capitolio

茶道について日本の伝統的な文化であることを知っている人はいても目の前で実演を見るのはほとんどが初めて。純日本的な雰囲気に見とれている大勢の見学者と緊張の中、舞台上で茶道を初体験した有志達で会場は多いに盛り上がり大成功のうちに終了した。



煎茶道 静風流

武道演武会

Martial Arts Demonstration

6月6日(火)
June 6 (Tue.)

ラモン・フォンスト
Ramon Fonst

会場の床の補修や柔道用の畳の撤入・弓道の的の作製など準備に時間を費やしたが無事本番を迎えることができた。

午前中のワークショップでは、予めお願いをしてあった200名をはるかに越える約400名もの子供達や大人が集まり嬉しい悲鳴とともに整理には時間を要した。限られた時間と人員の中で精一杯の対応をさせていただいたつもりであるが会場に来場しながら参加できなかった子供には申し訳ない思いで一杯である。

夕刻の演武会では開会の約1時間前から雷を伴う大スコールに見まわれ停電や雨漏り・屋根に打ちつけられる雨音の大響音により結果的に40分の遅れにて開会した。

日本側は馬淵睦夫／日本側実行委員会名誉顧問・在キューバ共和国日本国大使館特命全権大使、青木勝彦／日本武道代表団団長・財団法人日本武道館理事・事務局長が、キューバ側からは、ウンベルト・ロドリゲス／キューバ共和国スポーツ大臣、シロ・ペレス／キューバ共和国スポーツ省国際部長、ラミロ・チリノ／キューバ武道連盟会長、ペドロ・モンソン／キューバ側実行委員会理事・キューバ共和国文化省国際局長が出席をした。会場のラモン・フォンストは、収容人員が約4,000にもかかわらず開会式を迎えるころには通路や階段に観客があふれキューバ国民の武道への関心の高さに驚くばかりであった。最終的には約7,000名が来場したと推測しているが中には1昼夜かけてはるばる遠方の都市より駆けつけた子供達や満員の会場に入場できずやむなくお帰りにいただいたグループも報告されている。さらに、当日は国営テレビの中継（実際は約1時間の時間差のある）がノーカットで広くキューバ国内に放映され在宅のキューバの人々をテレビの前に釘付けにしたともいわれている。

模範演技は、どの種目にも大きな関心が寄せられ、われんばかりの拍手が絶えなかったが、相撲や柔道の演武の間に子供達と行った体験武道でも、ひととき大きな歓声が寄せられていた。



青木 勝彦
日本武道代表団団長、
財団法人日本武道館
理事・事務局長



ウンベルト・
ロドリゲス
キューバ共和国
スポーツ大臣



花束贈呈



柔道



剣道



弓道



相撲



空手道



合気道



少林寺拳法



なぎなた



銃剣道



神道夢想流杖術



琉球古武術

キューバの大衆紙「グランマ」などに紹介が掲載された他、特別企画のカバーニャ要塞の大盛況の様も報道された。
日本国内でも参加者にスポットをあてた記事がいくつかの地方紙で紹介された。



Yosokoi Odoi es un festival de la danza que se celebra en el verano. Se acompaña con matracas y tambores.

Artes, desde el país del sol naciente

Tarantula

Semana de Japon

■ Omar Vázquez

Una delegación integrada por 360 personas, cuyo principal objetivo es mostrar la cultura tradicional de ese país y confraternizar con nuestro pueblo, conformará la Semana de Japón que se desarrollará del 2 al 8 de junio, en diferentes escenarios de Ciudad de La Habana.

En conferencia ofrecida ayer en el Centro Internacional de Prensa, Norio Torigoe, director de la Fundación Internacional de Amistad, Yoshio Matsuda y Senshu Ando, productor del evento, acompañados por Pedro Monzón, director de Relaciones Internacionales del Ministerio de Cultura, se refirieron a esta XXIV Semana, que tendrá como sedes principales el Capitolio Nacional, el Teatro Nacional, la Fortaleza de La Cabaña y la Sala Polivalente Ramón Fonst.

Esta muestra, que por primera vez se realiza fuera de Europa y Norteamérica, reunirá artes como el

ikebana (arreglos florales), artesanía de laca, la faceta más moderna del arte escénico con el Grupo Yan-Shu, de bailarines de "butoh" (danza moderna), así como la organización de artes marciales Budokan (9 modernos y 2 antiguos), entre otras manifestaciones.

El sábado 3 (1:00 a 8:00 p.m.), en el Capitolio se abrirán diferentes exposiciones (Furoshikia —arte de envoltura—, Shodo-caligrafía...) y se harán demostraciones; a las 8:30 p.m., en el Nacional (Sala Avellaneda) se ofrecerá la Gala cultural (se repetirá el domingo 4, a las 5:00 p.m., pero con un elenco diferente); y el lunes 5 (7:00 p.m.), en la Sala Ramón Fonst será la demostración de Artes Marciales. Todos estos programas serán gratis.

Gran atractivo revestirá el Espectáculo de Hanabi (fuegos artificiales) que se ofrecerá el domingo 4, en La Cabaña (tras el cañonazo), integrado por el conjunto Yosokoi Odoi, danza que se acompaña con una especie de matracas y tambores típicos; y el Kantoo (farolas).

5月31日(水) GRANMA



SEMANA DE JAPÓN

Luego de exitosas presentaciones en varios países de Europa, Estados Unidos y Canadá, aparece por primera vez en Cuba la Semana de Cultura Japonesa, que tendrá como sedes al Capitolio, Teatro Nacional, la Cabaña y la Sala Polivalente Ramón Fonst. Entrada libre, menos en la Cabaña.

6月2日(金) JUVENTUO REBELDE

Artes marciales del Japón



El jukendo, una técnica de combate, similar a la esgrima, con bayoneta.

■ Julio San Martín

Una exhibición de once deportes tradicionales del Japón, acompañada de un taller sobre esas manifestaciones, se efectuará, por representantes de ese país, mañana a partir de las 9:00 a.m., en el polide-

portivo Ramón Fonst, de la capital.

La velada será organizada por la Federación Cubana de Karate Do y Artes Marciales Afines, presidida por el sexto Dan Maestro Ramiro Chirino y Katsuhiko Aoki, director ejecutivo de la delegación de las Artes

Marciales Japonesas y director general de la Oficina de Nippon Budokan.

Demostraciones de Judo, Kendo, Kyudo, Sumo, Karate Do, Aikido, Shorinji Kempo, Naginata, Jukendo, Shindo Muso-Ryu Jujutsu y Ryukyu Kobujutsu, podrán verse en acción por los principales maestros japoneses en cada una de ellas.

La expedición nipona está integrada por alrededor de cien especialistas en estas Artes Marciales, que harán una única presentación, en la cual estarán algunos representantes cubanos, incluido el estreno público de la preselección nacional de Sumo. De este combinado se escogerán los tres mejores de las divisiones de 85, 120 y más de 120 kg, para viajar a Japón donde recibirán adiestramiento.

6月5日(月) GRANMA

劇場公演

Theater Performances

6月3日(土)~6月4日(日)
June 3 (Sat.)~Jun 4 (Sun.)

テアトロ・ナショナル
Teatro Nacional

初日には都山流尺八美琳会、琴章会、秋田市竿燈会、金子ジャズ・バレエ、よさこい鳴子踊りが、2日目には、筆あそび、宮澤学園高等部に加え前日にも公演のあった秋田市竿燈会、よさこい鳴子踊りの再演も行われた。観客は2日間で約1,800名の入りで、どの団体にも熱い視線が注がれた。鑑賞態度も目をみはるものがありキューバの人々の芸術に対するレベルの高さを感じさせられた。



宮澤学園高等部



金子ジャズ・バレエ



琴章会



都山流尺八美琳会



よさこい鳴子踊り



筆あそび

展示／実演／ワークショップ
Exhibits/Demonstrations/Workshop

6月3日(土)～6月5日(月)
June 3 (Sat.) ~5 (Mon.)

カピトリオ
Capitolio

今回、展示・実演・デモンストレーションを行ったのは和の心 風呂敷、三越文化センター「初美会」和紙ちぎり絵、国際芸術家協会、小原流 藤美会、三好 正豊 鍍金の世界、東京都足立区立千寿第八小学校、筆あそび、すみえもよう、HIRO文化企画、原 真知子シルクスクリーン版画展、西三河彫匠会、煎茶道 静風流の12団体と予定には無かった都山流尺八美琳会による尺八・琴の演奏があった。会場は連日の賑わいをみせ延べ4,300名あまりの方々にご覧いただくことができた。特にデモンストレーションでは立ち見となるほどの人気で、初めて見る異国の文化に興味を持って観ていただいた。



三越文化センター「初美会」和紙ちぎり絵



すみえもよう



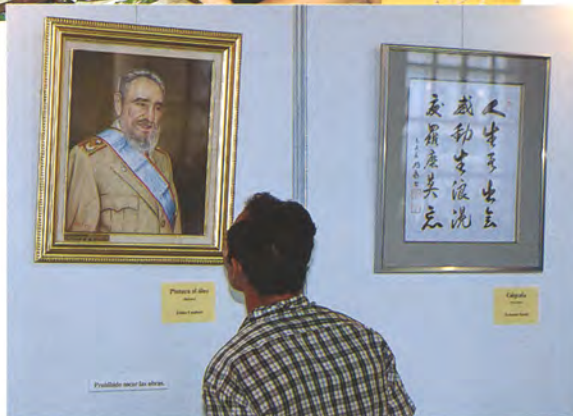
和の心 風呂敷



小原流 藤美会



HIRO文化企画



国際芸術家協会

参加団体の横顔

Profile of Participating Groups



あきたしかんとうかい
秋田市竿燈会
Akitashi Kanto-kai



みつこしぶんかせんたー「はつみかい」わしちぎりえ
三越文化センター「初美会」和紙ちぎり絵
Mitsukoshi Culture Center "Hatsumi-kai"
Washi Chigirie



すみえ もよう
すみえ もよう
Sumie Moyo



おはらりゅうとうびかい
小原流 藤美会
Ohara School of Ikebana "Tobi-kai"



さるさつあー
サルサツアー
Salsa Tour

参加団体の横顔

Profile of Participating Groups



とうきょうとあだちくりつせんじゅだいはちしょうがっこう
東京都足立区立千寿第八小学校
Tokyo Adachi Senju Daihachi Elementary School



にっぽんぶどうだいはりょうだん
日本武道代表団
The Japanese Martial Arts Delegation
 助成：日本自転車振興会・国際交流基金



ぶとうこうぼうやんしゅう
舞踏工房 若衆
Fisherman's Art Factory YAN-SHU
 助成：国際交流基金・The Saison Foundation
 制作：デショウ！プロダクション



みやざわがくえんこうとうぶ
宮澤学園高等部
Miyazawa Gakuen Private High School



はらまちこしるくすくりーんはんがてん
原 真知子シルクスクリーン版画展
Exhibits of Silk Screen Prints by Machiko Hara



せんちゃどうせいふうりゅう
煎茶道 静風流
"Seifu-ryu School" Sencha Tea Ceremony

参加団体の横顔

Profile of Participating Groups



てづつはなびほぞんかいあさひぐみ
手筒花火保存会 旭組
Asahigumi



にしみかわちょうしょうかい
西三河彫匠会
Nishimikawa Chosho-kai



わのこころふるしき
和の心 風呂敷
Wanokokoro Furoshiki



きんしょうかい
琴章会
Kinsho Kai



こくさいげいじゅつかきょうかい
国際芸術家協会
Kokusai Geijutsuka Kyokai



みよしまさとよたんきんのせかい
三好 正豊 鍛金の世界
Miyoshi Masatoyo Tankin no Sekai

参加団体の横顔

Profile of Participating Groups



ひろぶんかきかく
HIRO文化企画
Production HIRO CULTURE



とざんりゅうしゃくはちみりんかい
都山流尺八美琳会
Tozanryu Shakuhachi Mirin-kai



ぜんこくきょうしんかい
全国饗心会
Zenkoku Kyoshin-kai



かねこじゃす・ばれえ
金子ジャズ・バレエ
Kaneko Jazz Ballet



よさこいなるこどり
よさこい鳴子踊り
Yosakoi Naruko Odori



ふであそび
筆あそび
Fude Asobi

編集 Editor's Note 後記

日本からの年間渡航者がわずか4,000人あまりというカリブ海の小島に、その1割にもあたる日本人がわずか1週間の間に集結したことは歴史にも残る良い意味での大事件であったに違いない。テレビや雑誌でキューバの特集をよく目にする今日この頃であるが、キューバ側もこのジャパンウィークにより、日本に対する認識が今まで以上に高まったことかと思う。相互の国民の理解が高まった今こそが様々な交流に対する絶好機であろう。これを機に日本とキューバの国際親善・交流がさらに深まることを願ってやまない。

なお、後援や協賛をいただいた官公庁や団体には、この紙面を借りて深く御礼申し上げるとともに今後のジャパンウィークへの変らぬご支援をお願いする次第である。

さらに、日本からのアクセスが細く日本人旅行者にもなじみの薄いこのキューバで、様々な苦勞の中、全力を投入しジャパンウィーク参加者のお世話をいただいた株式会社日本旅行、西日本旅客鉄道株式会社と現地手配を担当したハレルヤワールド株式会社には末筆ながら感謝したい。

The fact that over 4,000 Japanese people - or 10 percent of Cuba's yearly Japanese visitors assembled in this small island in the Caribbean Sea for a week, certainly made Japan Week a historical event.

Recently, feature stories on Cuba have appeared on TV and magazines in Japan. As we believe that Japan Week promoted an understanding and a further curiosity of Cuba, we also believe that Japan Week contributed to enhancing an understanding of Japan in Cuba. We believe this is the right time to provide a variety of exchanges, as a mutual understanding of people of both countries has been improved. It is our sincere hope that international friendship and cultural, and person to person exchange between Cuba and Japan will further increase.

We would like to take this opportunity to ask for the continued assistance, support, and cooperation extended on the part of the government and public agencies and organizations which supported and cooperated with this Japan Week.

We wish to extend our sincere appreciation to everybody involved in the event, particularly the people from Nippon Travel Agency, Co., Ltd. and West Japan Railway Company, who encountered many difficulties, but nevertheless devoted much time and energy to making arrangements for participants in the Japan Week, which took place in Cuba, where access from Japan is limited and knowledge of the country among Japanese people is slight. We would also like to express our sincere appreciation to Hallelujah World Co., Ltd for their cooperation and support in making the arrangements within Cuba.

協力 / Cooperation



日本万国博覧会記念協会



国際交流基金
The Japan Foundation

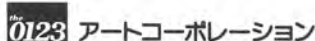


JR西日本

JR東日本



興亜火災



VIAJES TOYO MEXICANO, S.A. DE C.V.

JAPAN WEEK

財団法人 国際親善協会

〒113-0034 東京都文京区湯島1丁目9番地4号 鶴原ビル3階
TEL.(03)5802-0351 FAX.(03)5802-0353
e-mail:iff@vc-net.ne.jp http://www.iff-japan.org

IFF

International Friendship Foundation

SHIGIHARA BLDG. 3F. 1-9-4 YUSHIMA BUNKYO-KU, TOKYO, JAPAN 113-0034
TEL.(03)5802-0351 FAX.(03)5802-0353
e-mail:iff@vc-net.ne.jp http://www.iff-japan.org

第24回ジャパンウィーク 2000年・キューバ記念アルバム

〔発行〕財団法人 国際親善協会 2000年9月第一刷発行

※各個人の役職名は、開催時をもとに作成しております。また、キャプション、名簿等の氏名敬称は勝手ながら省略させていただきました。ご了承ください。乱丁、落丁はお取り替えます。無断転載、転用、複写を禁じます。



財団法人 国際親善協会

〒113-0034 東京都文京区湯島1丁目9番地4号 鳴原ビル3階
TEL.(03)5802-0351 FAX.(03)5802-0353

International Friendship Foundation

SHIGIHARA BLDG. 3F. 1-9-4 YUSHIMA BUNKYO-KU, TOKYO, JAPAN 113-0034
TEL.(03)5802-0351 FAX.(03)5802-0353